

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГБОУ ВО
«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»,
доктор филологических наук,
профессор Ж.В. Никонова



2020 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» о диссертации Стрекаловской Юлии Олеговны «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык, уровень профессионального образования)

Диссертация «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия» выполнена Стрекаловской Ю.О. на кафедре методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Соискатель Стрекаловская Ю.О. в 2014 г. окончила Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» с присвоением квалификации «Лингвист, переводчик (французский и английский языки)».

В период подготовки диссертации с 2015 по 2018 гг. Стрекаловская Ю.О. обучалась в аспирантуре ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по направлению подготовки 44.06.01 «Образование и педагогические науки», профиль 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностраные языки)» в очной форме. В 2018 году окончила очную аспирантуру с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

В период подготовки диссертационного исследования Ю.О. Стрекаловская работала в ФГБОУ ВО «Нижегородский

государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» в должности лаборанта ресурсного центра переводческого факультета (с 2014 г.), а затем в должности ассистента кафедры теории и практики французского языка и перевода переводческого факультета (с 2017 г.), а также заместителя директора института непрерывного образования (2020 г.). В настоящее время Ю.О. Стрекаловская занимает должность ассистента кафедры теории и практики французского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ.

Научный руководитель диссертации Ю.О. Стрекаловской — доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» Елена Рафаэлевна Поршнева.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее заключение: диссертационное исследование Стрекаловской Ю.О. представляет собой самостоятельную, оригинальную и завершенную научную работу, выполненную на высоком теоретическом и практическом уровне. В диссертации решены важные задачи, связанные с проблемой формирования базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия.

Актуальность исследования подтверждают выявленные в ходе работы противоречия:

— между высокими требованиями ФГОС ВО, предъявляемыми к владению профессиональной компетенцией устного переводчика, и реальными условиями обучения устной переводческой деятельности на уровне бакалавриата;

— между наличием методических рекомендаций по развитию и совершенствованию профессиональной компетенции устного переводчика и отсутствием теоретически обоснованной методики формирования базовой компетенции устного переводчика на уровне бакалавриата;

— между широким применением методического потенциала ситуации межкультурного взаимодействия как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции и недостаточным использованием ее оптимизирующих возможностей при обучении устной переводческой деятельности на уровне бакалавриата.

Автор уделяет особое внимание проблеме изучения базового этапа подготовки устного переводчика. Отмечается, что в многочисленных исследованиях, посвященных дидактике устной переводческой деятельности (Е.В. Аликина, Т.А. Волкова, Н.К. Гарбовский, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Ю. Мощанская, А.Н. Панова, Т.С. Серова, Ю.О. Швецова, А.Ф. Ширяев и

др.), все внимание сосредоточено на этапе развития и совершенствования профессиональной переводческой компетенции. При этом вне поля зрения исследователей остается проблема формирования ее фундамента — базовой компетенции устного переводчика.

Научный интерес в работе представляет авторское определение аутентичной ситуации межкультурного взаимодействия как средства обучения устной переводческой деятельности. Понятие ситуации как методического условия формирования коммуникативных умений рассматривалось во многих исследованиях по обучению иностранным языкам. В работах А.А. Леонтьева, А.А. Миролюбова, Е.И. Пассова описаны лингводидактические аспекты создания учебной коммуникативной ситуации. А.А. Вербицкий исследовал вопросы применения ситуативного подхода в обучении. Ситуативный подход в языковой подготовке будущих переводчиков подробно представлен в работах Т.С. Серовой и К.В. Тулиевой, сценарно-ситуативный подход к обучению устному переводу разрабатывает С.А. Королькова, ситуативно-контекстный — Е.Ю. Мощанская. А.Н. Панова доказывает эффективность игрового моделирования ситуации на итоговом этапе обучения устной переводческой деятельности с целью совершенствования профессиональной компетенции устного переводчика.

Всеми исследователями подчеркивалась важнейшая роль ситуации в формировании переводческих компетенций. Тем не менее, дидактический потенциал аутентичной ситуации межкультурного взаимодействия как инструмента обучения устной переводческой деятельности оставался нераскрытым.

Опираясь на исследования, проведенные Е.Ю. Мощанской, А.Н. Пановой, Е.Р. Поршневой, Т.С. Серовой и др., Стрекаловская Ю.О. посвящает свою работу поиску эффективного средства формирования базовой компетенции устного переводчика как фундамента его профессиональной компетенции. Таким средством, по мнению Ю.О. Стрекаловской, может выступать аутентичная ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности, которую автор определяет как комплексный набор ожидаемых и неожиданных, лингвистических и экстралингвистических макро-, мини- и микропараметров (место, время, коммуниканты, степень официальности, предметная область, цель, технические средства), на основе которых осуществляется процесс устной переводческой деятельности.

Научная новизна исследования определяется следующими положениями:

— определены структура и содержание базовой компетенции устного переводчика (БКУП), включающей дискурсивную, межкультурную, межличностно-коммуникативную, когнитивную, личностную, информационно-технологическую субкомпетенции, а также субкомпетенцию самоконтроля и самооценки;

— введен в методическую науку термин «имбрикация» для обозначения процесса взаимодействия всех составляющих базовой компетенции устного переводчика, который в рамках настоящего исследования понимается как наложение и взаимодополнение субкомпетенций при формировании БКУП;

— предложена структура ситуации межкультурного взаимодействия, включающей предсказуемые и непредсказуемые макроситуации, миниситуации и микроситуации, используемые в качестве средства обучения устной переводческой деятельности в русле ситуативно-контекстного подхода;

— разработана модель формирования базовой компетенции устного переводчика с использованием ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности.

Теоретическая значимость исследования:

— изложены стоп-факторы, возникающие в процессе обучения устной переводческой деятельности и затрудняющие эффективное формирование базовой компетенции устного переводчика; в их числе выделены: недостаточное количество практических занятий; социальный заказ, не соответствующий требованиям ФГОС и реальным условиям подготовки будущих устных переводчиков; снижение мотивации обучающихся; отсутствие аутентичной образовательной среды;

— доказана роль ситуативно-контекстного подхода как ведущего в процессе обучения устной переводческой деятельности при интеграции принципов личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, сценарно-ситуативного подходов;

— раскрыто определение ситуации межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности и ее составляющих: макроситуация, миниситуация, микроситуация; предсказуемая и непредсказуемая ситуации;

— изложена и теоретически обоснована методика формирования базовой компетенции устного переводчика на основе ситуаций межкультурного взаимодействия;

— изучена субкомпетенция самоконтроля и самооценки как основополагающая в структуре базовой компетенции устного переводчика.

Практическая значимость исследования:

— разработана и внедрена в процесс обучения устному переводу система предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений как компонент модели формирования базовой компетенции устного переводчика;

— созданы методические рекомендации по отбору и моделированию аутентичных ситуаций межкультурного взаимодействия для применения на занятиях по практике устного перевода;

— представлены материалы для онлайн-пособия по обучению устной переводческой деятельности, которое может быть использовано при подготовке будущих устных переводчиков в рамках дисциплин «Устный перевод», «Устный последовательный перевод на международных конференциях», «Синхронный перевод».

Личный вклад автора заключается в разработке методики формирования базовой компетенции устного переводчика в логике ситуативно-контекстного подхода при интеграции принципов личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного, сценарно-ситуативного подходов, создании системы предпереводческих и переводческих упражнений как инструмента обучения устной переводческой деятельности, проведении опытного обучения, анализе результатов опытного обучения, а также в практическом применении результатов настоящего исследования.

Апробация результатов исследования. Основные положения первой главы были заслушаны на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии НГЛУ в июне 2017 г. Основные теоретические положения диссертационного исследования изложены автором на международных научных конференциях и круглых столах (Москва 2015, 2017, 2020, Воронеж 2018, Нижний Новгород 2018, Тамбов 2018, Тверь 2018, Челябинск 2020), публикациях по теме диссертации (11 публикаций, 1 — в издании, проиндексированном в международной базе данных Web of Science, 3 — в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр Минобрнауки России), в рамках международного семинара Директора Высшей школы переводчиков Парижа (ESIT) Т. Бодровой (Воронеж, 12-15 декабря 2018 г.). Материалы, разработанные в рамках исследования, применяются в процессе обучения устной переводческой деятельности студентов 4 курса бакалавриата и 5 курса специалитета переводческого факультета НГЛУ, а также студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Синхронный перевод (французский язык)». В ходе написания диссертационного

имитационно-деловых переводческих игр, организованных на международных научных конференциях переводческого факультета НГЛУ с целью контроля сформированности базовой компетенции устного переводчика. В период пандемии нового коронавируса (март-июнь 2020 г.) разработанная методика формирования базовой компетенции устного переводчика применялась в рамках дистанционного обучения устному переводу, где также продемонстрировала свою результативность.

***Статьи в рецензируемых научных изданиях,
рекомендованных Минобрнауки России:***

1. Папилова, Ю.О. Опыт обучения устному переводу в ситуации межкультурного взаимодействия: ситуативно-контекстный подход / Е.Р. Поршнева, Ю.О. Папилова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь: 2018. — № 1. — С. 128-143 (соавт. в равных долях).

2. Стрекаловская, Ю.О. Обучение внутриязыковому переводу как подготовительный этап профессионального тренинга устного переводчика / Ю.О. Стрекаловская // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород: НГЛУ, 2018. — № 43. — С. 132-140.

3. Стрекаловская, Ю.О. Обучение устной переводческой деятельности: выбор основополагающего подхода и отбор принципов / Ю.О. Стрекаловская, Е.Р. Поршнева // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь, 2019. — № 2. — С. 106-118 (соавт. в равных долях).

4. Strekalovskaya, Yulia O. Preparation for interpretation: training vs professional practice / Yulia O. Strekalovskaya // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (EpSBS): Proceedings of the X International Conference "Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects" (WUT 2020): Chelyabinsk State University, Russia.—Volume 86. — p. 1367-1373. URL: <https://www.europeanproceedings.com/article/10.15405/epsbs.2020.08.158> (дата обращения: 28.08.2020). *Web of Science*

Научные статьи:

5. Папилова, Ю.О. Модель экспериментального обучения устному переводу на основе интеракционного подхода / Ю.О. Папилова // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Нижний Новгород: 2017. — Т. 12. — № 5. — С. 136-143.

6. Папилова, Ю. О. Общие принципы классификации ситуаций межкультурного взаимодействия в дидактике устного перевода /

Ю.О. Папилова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Тверь: 2018. — № 40. — С. 324-329.

7. Стрекаловская, Ю.О. Стоп-факторы в обучении устной переводческой деятельности и способы их преодоления / Ю.О. Стрекаловская // Язык. Культура. Коммуникация. Нижний Новгород: 2019. — № 22. — С. 200-204.

8. Стрекаловская, Ю.О. Переводческая разминка в условиях реализации ситуативно-контекстного подхода к обучению устному переводу: эволюция числового диктанта / Ю.О. Стрекаловская // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Нижний Новгород: 2020. — Т. 13. — № 6. — С. 99-104.

Материалы научных конференций:

9. Папилова, Ю.О. Проблема моделирования ситуаций межкультурного взаимодействия при обучении устному переводу / Ю.О. Папилова // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик. Материалы Первой международной конференции. 14-16 апреля 2016 г. / под общей редакцией Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. Москва, 2016. — С. 423-427.

10. Папилова, Ю.О. Разработка системы интерактивных упражнений для обучения устному переводу в высшей школе / Ю.О. Папилова // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. 4 апреля 2017 г. Нижний Новгород: НГПУ им. Козьмы Минина, 2017. — С. 110-114.

11. Папилова, Ю.О. Ситуативно-контекстный подход при отборе учебных материалов для обучения устному последовательному переводу / Ю.О. Папилова // Культура в зеркале языка и литературы: материалы шестой международной конференции 17-18 апреля 2018 г. Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина. — С. 204-210.

Достоверность и обоснованность результатов исследования подтверждается опорой на современные научные исследования в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и дидактики устной переводческой деятельности, выбором методов исследования, соответствующих его целям и задачам, проверкой методики обучения устной переводческой деятельности в русле ситуативно-контекстного подхода при интеграции подходов путем организации опытного обучения, а также анализом и синтезом полученных данных.

Диссертационное исследование Стрекаловской Ю.О. в полной мере отвечает требованиям пунктов 9-14 Постановления Правительства РФ от

24.09.13 г. № 842 (ред. от 01.10.2018, с изм. от 26.05.2020) «О порядке присуждения ученых степеней».

Содержание диссертационного исследования Стрекаловской Ю.О. соответствует п. 2 «Цели и ценности предметного образования» (разработка целей предметного образования в соответствии с изменениями в современной социокультурной и экономической ситуации в развитии общества; развивающие и воспитательные возможности учебных дисциплин, в том числе при использовании информационных технологий); п. 3 «Технологии обеспечения и оценки качества предметного образования» (разработка содержания предметного образования; разработка методических концепций содержания и процесса освоения образовательных областей; взаимосвязь, преемственность и интеграция учебных предметов и дисциплин в структуре общего и профессионального образования; проблемы моделирования структур и содержания учебных курсов) паспорта специальности 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования).

Диссертация Юлии Олеговны Стрекаловской на тему **«Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия»** рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Заключение принято на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова». Присутствовало на заседании 11 человек. Результаты голосования: «за» — 11 человек, «против» — нет, «воздержалось» — нет. Протокол № 9 от 4 июня 2020 г.

Заведующий кафедрой методики
преподавания иностранных языков,
педагогики и психологии
ФГБОУ ВО
«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»
канд. пед. наук, доцент



Глумова
Елена Петровна Глумова

